



**Конференция Организации
Объединенных Наций
по торговле и развитию**

Distr.: Limited
22 June 2010
Russian
Original: English

**Конференция Организации Объединенных Наций
по какао 2010 года**

Женева, 21–25 июня 2010 года

Пункт 7 предварительной повестки дня

**Разработка соглашения, заменяющего
Международное соглашение по какао 2001 года**

Статьи, одобренные в неофициальном порядке

Статьи 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24,
25, 26, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 46, 47, 48, 49, 50, 51 и 52

Глава I

Цели

Статья 1

Цели

1. В интересах укрепления мирового сектора какао, содействия его устойчивому развитию и увеличения выгод для всех заинтересованных сторон, перед седьмым Международным соглашением по какао поставлены следующие цели:

a) способствовать международному сотрудничеству в мировой экономике какао;

b) обеспечивать надлежащую рамочную основу для обсуждения всех вопросов, касающихся какао, между правительствами и с частным сектором;

c) способствовать укреплению национальной экономики какао стран-участниц путем подготовки, разработки и оценки надлежащих проектов, представляемых соответствующим учреждениям для финансирования и реализации, а также привлечения средств для проектов, отвечающих интересам Участников и мировой экономики какао;

d) способствовать формированию разумных цен, обеспечивающих получение справедливой экономической отдачи как для производителей, так и для потребителей в производственно-сбытовой цепочке какао, и содействовать сбалансированному развитию мировой экономики какао в интересах всех Участников;

e) содействовать развитию устойчивой экономики какао в экономическом, социальном и экологическом контексте;

f) стимулировать проведение исследований и внедрение полученных результатов посредством поощрения осуществления учебных и информационных программ, направленных на передачу Участникам технологий, пригодных для какао;

g) обеспечивать прозрачность в мировой экономике какао и, в частности, в торговле какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения надлежащих исследований, а также содействовать устранению торговых барьеров;

h) стимулировать и поощрять потребление шоколада и какао-продуктов в целях повышения спроса на какао, в частности, посредством разъяснения положительных свойств какао, в том числе полезных для здоровья, в тесном сотрудничестве с частным сектором;

i) побуждать Участников содействовать повышению качества какао и разрабатывать надлежащие процедуры обеспечения безопасности пищевых продуктов в секторе какао;

j) побуждать Участников разрабатывать и осуществлять стратегии по расширению возможностей местных общин и мелких фермеров для получения выгод от производства какао и тем самым способствовать сокращению масштабов нищеты;

к) способствовать распространению информации о финансовых инструментах и услугах, которыми могут воспользоваться производители какао, включая доступ к кредитам и методы управления рисками.

Глава III

Международная организация по какао (МОКК)

Статья 3

Местопребывание и структура Международной организации по какао

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать, реализовывать положения настоящего Соглашения и осуществлять контроль за его применением.
2. Местопребывание Организации всегда находится на территории одного из Участников.
3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.
4. Организация осуществляет свои функции через:
 - а) Международный совет по какао, являющийся высшим органом Организации;
 - б) вспомогательные органы Совета, включая Административно-финансовый комитет, Экономический комитет, Консультативный совет по мировой экономике какао и любые другие комитеты, учрежденные Советом; и
 - в) секретариат.

Статья 5

Привилегии и иммунитеты

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также предъявлять иск в суде.
2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала, экспертов и представителей Участников в период их пребывания на территории принимающей страны в целях выполнения их функций продолжают регулироваться Соглашением о местопребывании Организации, заключенным между принимающей страной и Международной организацией по какао
3. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:
 - а) в соответствии с положениями вышеупомянутого Соглашения о местопребывании Организации;
 - б) в случае, если местопребывание Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или
 - в) в случае прекращения существования Организации.

4. Организация может заключать с одним или несколькими другими Участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

Глава IV

Международный совет по какао

Статья 6

Состав Международного совета по какао

1. Международный совет по какао состоит из всех Участников Организации.
2. На заседаниях Совета Участники представлены должным образом аккредитованными делегатами.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для реализации конкретных положений настоящего Соглашения.
2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным Участниками брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 23 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение этих положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет превысил свои полномочия.
3. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.
4. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает необходимой.
5. Совет может при необходимости учреждать любую(ые) рабочую(ие) группу(ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

Статья 8

Председатель и заместитель Председателя Совета

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год какао Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждение от Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих Участников, либо из числа представителей импортирующих Участников. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.
3. В случае временного отсутствия Председателя и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного или обоих из них Совет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе в зависимости от обстоятельств.
4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять член его делегации.

Статья 9

Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.
2. Совет собирается на специальную сессию во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:
 - a) любых пяти Участников;
 - b) не менее двух Участников, имеющих не менее 200 голосов;
 - c) Исполнительного директора для целей статей 22 и 60 .
3. Уведомление о созыве сессий направляется не менее чем за 30 календарных дней до их начала, за исключением чрезвычайных обстоятельств, когда уведомление направляется не менее чем за 15 дней.
4. Сессии обычно проводятся в местопребывании Организации, если Совет не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Совет принимает решение собраться в ином месте, помимо местопребывания Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10

Голоса

1. Экспортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между Участниками каждой категории, т.е. соответственно

экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.

2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих Участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий Участник имеет пять базовых голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими Участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске "Ежеквартального бюллетеня статистики какао". Для этой цели экспорт рассчитывается как чистый экспорт какао-бобов плюс чистый экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 34.

3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих Участников распределяются среди всех импортирующих Участников пропорционально среднему объему их соответствующего импорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске «Ежеквартального бюллетеня статистики какао». Для этой цели импорт рассчитывается как чистый импорт какао-бобов плюс совокупный импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 34. Ни одна страна-участница не может иметь менее пяти голосов. Поэтому права голоса стран-участниц с количеством голосов, превышающих минимальное количество голосов, перераспределяются среди Участников с количеством голосов ниже минимального количества голосов.

4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.

5. Ни один Участник, за исключением тех, которые упомянуты в пунктах 4 и 5 статьи 4, не может иметь более 400 голосов. Любые голоса, превышающие этот уровень при расчете по методологии, указанной в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяются среди других Участников на основе положений этих пунктов.

6. В случаях, когда происходят изменения в составе Участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из Участников согласно любому положению настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение голосов в соответствии с настоящей статьей. Европейский союз или любая межправительственная организация, как определено в статье 4, располагает голосами в качестве одного Участника согласно процедуре, установленной в пунктах 2 или 3 настоящей статьи.

7. Дробление голосов не допускается.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из Участников не может делить свои голоса. Однако лю-

бой Участник может подать иначе, чем эти голоса, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий Участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего Участника.

Статья 12

Решения Совета

1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса. Если не удастся достигнуть консенсуса, Совет принимает решения и выносит рекомендации квалифицированным большинством голосов согласно следующим процедурам:

а) если требуемое квалифицированное большинство голосов не получено вследствие подачи голосов "против" более чем тремя экспортирующими или более чем тремя импортирующими Участниками, то данное предложение считается отклоненным;

б) если требуемое квалифицированное большинство голосов не получено вследствие подачи голосов "против" тремя или менее экспортирующими либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов; и

с) если требуемое квалифицированное большинство голосов вновь не получено, то данное предложение считается отклоненным.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса Участников, которые воздерживаются от голосования, не учитываются.

3. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основе положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые необходимые меры для проведения консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и, при необходимости, с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами,

должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговых предприятий и производителей готовых изделий из него.
4. Совет стремится привлекать к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао.
5. Совет может стремиться к сотрудничеству с другими соответствующими экспертами по вопросам какао.

Статья 14

Приглашение и допуск наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся Участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
3. Совет может также пригласить в качестве наблюдателей неправительственные организации, обладающие соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао.
4. Применительно к каждой своей сессии Совет принимает решение относительно допуска наблюдателей, в том числе на специальной основе неправительственных организаций, обладающих соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао, в соответствии с условиями, указанными в Административных правилах Организации.

Статья 15

Кворум

1. Кворум на открытии любой сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих Участников и большинства импортирующих Участников при условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.
2. Если в день, назначенный для открытия сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих Участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.
3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.
4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

Глава V Секретариат организации

Статья 16

Исполнительный директор и персонал Организации

1. Секретариат состоит из Исполнительного директора и персонала.
2. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора на период, не превышающий срока действия Соглашения и его возможных продлений. Правила отбора кандидатов и условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.
3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.
4. Персонал Организации несет ответственность перед Исполнительным директором.
5. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из экспортирующих и импортирующих Участников.
6. Ни Исполнительный директор, ни персонал не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.
7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.
8. Никакая информация, касающаяся применения или исполнения настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или персоналом Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 17

Программа работы

1. На первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения Исполнительный директор представляет на рассмотрение и утверждение Совета пятилетний стратегический план. За один год до истечения срока действия пятилетнего стратегического плана Исполнительный директор представляет Совету новый проект пятилетнего стратегического плана.

2. На своей последней сессии каждого сельскохозяйственного года какао Совет утверждает, по рекомендации Экономического комитета, программу работы Организации на будущий год, подготовленную Исполнительным директором. Программа работы включает проекты, инициативы и мероприятия, которые будет осуществлять Организация. Практической реализацией программы работы занимается Исполнительный директор.

3. На своем последнем заседании каждого сельскохозяйственного года какао Экономический комитет оценивает ход выполнения программы работы в текущем году на основе доклада Исполнительного директора. Экономический комитет сообщает о своих выводах Совету.

Статья 18

Годовой отчет

Совет публикует годовой отчет.

Глава VI

Административно-финансовый комитет

Статья 19

Учреждение Административно-финансового комитета

1. Настоящим учреждается Административно-финансовый комитет. Комитет:

а) осуществляет - на основе представляемого Исполнительным директором предложения по бюджету - контроль за подготовкой проекта административного бюджета для его представления в Совет;

б) выполняет любые другие административные и финансовые задачи, возложенные на него Советом, в том числе контролирует доходы и расходы, а также решает вопросы, связанные с управлением Организацией.

2. Административно-финансовый комитет представляет рекомендации по вышеупомянутым вопросам в Совет.

3. Совет устанавливает правила и положения Административно-финансового комитета.

Статья 20

Состав Административно-финансового комитета

1. Административно-финансовый комитет состоит из шести экспортирующих Участников, которые чередуются между собой, и шести импортирующих Участников.

2. Каждый член Административно-финансового комитета назначает одного представителя и, по своему желанию, одного или нескольких заместителей представителя. Члены в каждой категории избираются Советом на основании голосов, которые подаются в соответствии со статьей 10. Члены избираются на два года и могут быть переизбраны на новый срок.

3. Председатель и заместитель Председателя избираются из числа представителей Административно-финансового комитета сроком на два года. Распределение должностей Председателя и заместителя Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими Участниками.

Статья 21

Заседания Административно-финансового комитета

1. Заседания Административно-финансового комитета открыты для всех остальных Участников Организации в качестве наблюдателей.
2. Административно-финансовый комитет обычно собирается на заседания в местопребывании Организации, если он не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Административно-финансовый комитет собирается в ином месте, помимо местопребывания Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.
3. Административно-финансовый комитет, как правило, проводит два заседания в год и представляет Совету отчет о своей работе.

Глава VII Финансы

Статья 22

Финансы

1. Для целей исполнения настоящего Соглашения ведется административный счет. Расходы, необходимые для исполнения настоящего Соглашения, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо Участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить такую просьбу и требует от этого Участника их оплаты.
2. Совет может открывать отдельные счета для конкретных целей, которые он может устанавливать в соответствии с задачами настоящего Соглашения. Эти счета финансируются за счет добровольных взносов Участников или других органов.
3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.
4. Расходы делегаций в Совете, Административно-финансовом комитете, Экономическом комитете и в любых комитетах Совета или Административно-финансового комитета и Экономического комитета покрываются соответствующими Участниками.
5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточно прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в течение 15 дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

Статья 23

Ответственность Участников

Ответственность Участника по отношению к Совету и к другим Участникам ограничивается объемом его обязательств по взносам, конкретно предусмотренным в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств Участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящей статьи.

Статья 24

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет.
2. Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Для целей установления размера взносов, голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.
3. Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный Участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменяются.
4. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 25

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в административный бюджет за каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов Участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся Участниками Соглашения.
2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 24, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.
3. Если по истечении четырех месяцев с начала финансового года – или в отношении нового Участника по истечении трех месяцев после того, как Совет

установил размер его вноса, – тот или иной Участник не уплатил полностью своего вноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного Участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный Участник все еще не уплатил своего вноса, его права голоса в Совете, Административно-финансовом комитете и Экономическом комитете приостанавливаются до тех пор, пока он не уплатит полностью своего вноса.

4. Участник, права голоса которого приостанавливаются в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

5. Совет рассматривает вопрос об участии в Организации любого Участника, который не уплатил взносы за два года, и квалифицированным большинством голосов может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого Участника для бюджетных целей. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности Участник восстанавливается в своих правах участия. Любой платеж, производимый Участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет уплаты текущих взносов.

Статья 26

Ревизия и опубликование отчетности

1. В кратчайшие по возможности сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится ревизия отчета о состоянии счетов Организации за данный финансовый год и балансового отчета на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 22. Ревизия проводится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией, избираемым Советом на каждый финансовый год.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели ревизии определяются в финансовых положениях Организации. Проверенный отчет о состоянии счетов и проверенный балансовый отчет Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Публикуется краткая сводка проверенных счетов и балансового отчета.

Глава VIII

Экономический комитет

Статья 28

Состав Экономического комитета

1. Экономический комитет открыт для всех Участников Организации.

2. Председатель и заместитель Председателя Экономического комитета избираются из числа Участников сроком на два года. Распределение должностей Председателя и заместителя Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими Участниками.

Статья 29

Заседания Экономического комитета

1. Экономический комитет обычно проводит заседания в местопребывании Организации, если он не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Экономический комитет собирается в ином месте, помимо местопребывания Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

2. Экономический комитет, как правило, проводит два заседания в год одновременно с сессиями Совета. Экономический комитет представляет Совету отчет о своей работе.

Глава IX Транспарентность рынка

Статья 32

Заменители какао

1. Участники признают, что использование заменителей может оказывать негативное воздействие на расширение потребления какао и на развитие устойчивой экономики какао. В этой связи Участники в полной мере учитывают рекомендации и решения компетентных международных органов, в частности, положения Кодекса Алиментариус.

2. Исполнительный директор регулярно представляет Экономическому комитету доклады о развитии ситуации в этой области. На основании таких докладов Экономический комитет оценивает сложившуюся ситуацию и при необходимости представляет Совету рекомендации для принятия соответствующих решений.

Статья 33

Индикативная цена

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует индикативную цену МОКК на какао-бобы. Эта цена выражается в долларах США за тонну, а также в евро, фунтах стерлингов и специальных правах заимствования (СПЗ) за тонну.

2. Индикативная цена МОКК представляет собой рассчитываемый ежедневно средний уровень котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской (NYSE Liffe) и Нью-Йоркской биржах (ICE Futures US) на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячно-

го обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквивалент в евро и фунтах стерлингов по спотовому обменному курсу на момент закрытия Лондонской биржи и в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого истекает срок контрактов.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов установить любой другой метод расчета цены дня, если он считает такой другой метод более целесообразным, чем описанный выше в настоящей статье.

Статья 34

Коэффициенты пересчета

1. Для целей пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло – 1,33; какао-жмых и какао-порошок – 1,18; какао-масса/какао тертое и крупка – 1,25. Совет может при необходимости принять решение о том, что и другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 35

Научные исследования и разработки

Совет поощряет и стимулирует научные исследования и разработки в области производства, транспортировки, переработки, маркетинга и потребления какао, а также распространение и практическое применение результатов, полученных в данной сфере. С этой целью Организация может сотрудничать с международными организациями, исследовательскими учреждениями и частным сектором.

Глава X Развитие рынка

Статья 36

Анализ рынка

1. Экономический комитет проводит анализ тенденций и перспектив развития в секторах производства и потребления какао, а также динамики запасов и цен и выявляет на раннем этапе любые диспропорции на рынке.

2. На своей первой сессии в начале нового сельскохозяйственного года какао Экономический комитет изучает годовые прогнозы мирового производства и потребления на следующие пять сельскохозяйственных лет какао. Представляемые прогнозы ежегодно рассматриваются и при необходимости пересматриваются.
3. Экономический комитет представляет подробные доклады на каждой очередной сессии Совета. На основе этих докладов Совет изучает общее положение и, в частности, рассматривает тенденции мирового предложения и спроса. Совет может давать Участникам рекомендации на основании такого обзора.
4. На основе этих прогнозов и в целях решения проблемы диспропорций на рынке в среднесрочной и долгосрочной перспективе экспортирующие Участники могут обеспечивать координацию своей национальной политики в области производства.

Статья 37

Стимулирование потребления

1. Участники обязуются стимулировать потребление шоколада и использование какао-продуктов, повышать качество продуктов и развивать рынки какао, в том числе в экспортирующих странах-участницах. Каждый Участник отвечает за средства и методы, которые он применяет для этой цели.
2. Все Участники стремятся устранить или уменьшить существенные внутренние препятствия на пути расширения потребления какао. В этой связи Участники регулярно представляют Исполнительному директору информацию о соответствующих внутренних правилах и мерах наряду с другими данными, касающимися потребления какао, включая данные о внутренних налогах и таможенных тарифах.
3. Экономический комитет разрабатывает программу мероприятий Организации по стимулированию потребления, которая может включать информационные кампании, научную работу, укрепление потенциала и исследования, касающиеся производства и потребления какао. Организация стремится к сотрудничеству с частным сектором для осуществления своей деятельности.
4. Деятельность по стимулированию потребления включается в годовую программу работы Организации и может финансироваться за счет средств, предоставляемых Участниками, странами, не являющимися Участниками, другими организациями и частным сектором.

Статья 38

Исследования, обзоры и доклады

1. В целях оказания содействия Участникам Совет поощряет подготовку исследований, обзоров, технических докладов и других документов по экономике производства и сбыта какао, включая тенденции и прогнозы, воздействие принимаемых правительствами мер на производство и потребление какао в экспортирующих и импортирующих странах и анализ производственно-сбытовой цепочки в секторе какао, методов управления финансовыми и другими рисками, аспектов устойчивого развития сектора какао, возможностей для расширения потребления какао в традиционных и, возможно, новых целях, взаимосвязей

между потреблением какао и состоянием здоровья и воздействия применения настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, в том числе с точки зрения их условий торговли.

2. Он может также поощрять исследования, которые могут содействовать повышению прозрачности рынка и развитию сбалансированной и устойчивой мировой экономики какао.

3. В целях выполнения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи Совет по рекомендации Экономического комитета может утвердить список исследований, обзоров и докладов для включения в годовую программу работы в соответствии с положениями статьи 17 настоящего Соглашения. Эта деятельность может финансироваться за счет средств административного бюджета или из внебюджетных источников.

Глава XI

Высококачественное или ароматическое какао

Статья 39

Высококачественное или ароматическое какао

1. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения рассматривает приложение С к настоящему Соглашению и при необходимости квалифицированным большинством голосов вносит в него изменения, определяя доли, в которых включенные в него страны производят и экспортируют исключительно или частично высококачественное или ароматическое какао. В дальнейшем в любое время в период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости квалифицированным большинством голосов внести в него изменения. При необходимости Совет запрашивает мнение экспертов по данному вопросу. В таких случаях состав группы экспертов должен по возможности обеспечивать сбалансированную представленность экспертов из потребляющих стран и экспертов из производящих стран. Совет принимает решение о составе группы экспертов и процедурах ее работы.

2. Экономический комитет может вносить предложения относительно разработки и применения Организацией системы статистической информации о производстве высококачественного или ароматического какао и торговле им.

3. Участники, должным образом учитывая важное значение высококачественного или ароматического какао, рассматривают и в соответствующих случаях утверждают проекты, касающиеся высококачественного или ароматического какао, согласно положениям статей 37 и 43.

Глава XII

Проекты

Статья 40

Проекты

1. Участники могут представлять предложения по проектам, способствующим достижению целей, поставленных в настоящем Соглашении и приоритетных направлениях деятельности, указанных в пятилетнем стратегическом плане, упомянутом в пункте 1 статьи 17 .
2. Экономический комитет изучает предложения по проектам и представляет рекомендации Совету в соответствии с механизмами и процедурами представления, оценки, утверждения, установления приоритетности и финансирования проектов, установленными Советом. Совет при необходимости может устанавливать механизмы и процедуры для реализации и мониторинга проектов, а также широкого распространения их результатов.
3. На каждой сессии Экономического комитета Исполнительный директор представляет доклад о состоянии всех проектов, утвержденных Советом, включая те из них, которые ожидают финансирования, находятся в процессе реализации или завершены. Резюме доклада представляется Совету в соответствии с пунктом 2 статьи 27.
4. Как правило, Организация выступает в качестве контролирующего органа в ходе реализации проекта. Накладные расходы, понесенные Организацией в связи с подготовкой, управлением, осуществлением контроля и оценкой проекта, включаются в общую стоимость проекта. Эти накладные расходы не должны превышать 10 процентов от общей стоимости любого проекта.

Статья 41

Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров и другими многосторонними и двусторонними донорами

1. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров в целях содействия разработке и финансированию проектов, представляющих интерес для экономики какао.
2. Организация стремится сотрудничать с другими международными организациями, а также многосторонними и двусторонними учреждениями-донорами в целях обеспечения при необходимости финансирования программ и проектов, представляющих интерес для экономики какао.
3. Ни при каких обстоятельствах Организация не принимает на себя каких бы то ни было финансовых обязательств в связи с проектами, будь то от своего имени или от имени Участников. Никто из Участников Организации в силу своего членства в ней не несет ответственности по каким бы то ни было обязательствам, возникшим в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим Участником или субъектом в рамках таких проектов.

Глава XIV

Консультативный совет по мировой экономике какао

Статья 46

Состав Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет по мировой экономике какао состоит из экспертов, представляющих все секторы экономики какао, такие, как:

- a) торговые и промышленные ассоциации;
- b) национальные и региональные организации производителей какао, представляющих как государственный, так и частный сектор;
- c) национальные организации экспортеров какао и ассоциации фермеров;
- d) научно-исследовательские институты по какао; и
- e) другие ассоциации или учреждения частного сектора, имеющие интересы в экономике какао.

2. Такие эксперты выступают в своем личном качестве или от имени своих соответствующих ассоциаций.

3. Консультативный совет состоит из восьми экспертов, представляющих экспортирующие страны, и восьми экспертов, представляющих импортирующие страны, как это определено в пункте 1 настоящей статьи. Эти эксперты назначаются Советом каждые два сельскохозяйственных года какао. Члены могут назначить одного или нескольких заместителей и советников, которые утверждаются Советом. С учетом опыта работы Консультативного совета Совет может увеличить число членов Консультативного совета.

4. Председатель Консультативного совета избирается из числа его членов. Каждые два сельскохозяйственных года какао должность Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими странами.

Статья 47

Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет по мировой экономике какао обычно проводит заседания в местопребывании Организации, если Совет не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Консультативный совет собирается в ином месте, помимо местопребывания Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

2. Консультативный совет, как правило, проводит два заседания в год одновременно с очередными сессиями Совета. Консультативный совет регулярно представляет Совету отчет о своей работе.

3. Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао открыты для всех Участников Организации в качестве наблюдателей.

4. Консультативный совет может также приглашать авторитетных экспертов или видных деятелей в конкретной области, представляющих государственный и частный секторы, включая надлежащие неправительственные организации,

обладающие соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао, для участия в его работе и заседаниях.

Глава XV

Освобождение от обязательств и дифференцированные и коррективные меры

Статья 48

Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить Участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.
2. Освобождая Участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот Участник освобождается от данного обязательства, а также причины предоставления такого освобождения.
3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает Участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 25 или от последствий их неуплаты.
4. Основой для расчета распределения голосов экспортирующего Участника, положение которого Совет признал форс-мажорным, является реальный объем его экспорта за тот год, когда имели место форс-мажорные обстоятельства, и затем за три года, следующих за форс-мажорным периодом.

Статья 49

Дифференцированные и коррективные меры

Развивающиеся импортирующие Участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Глава XVI

Консультации, споры и жалобы

Статья 50

Консультации

Каждый Участник всесторонне и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим Участником в отношении толкования

или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 51.

Статья 51

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.
2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения Участники, которые располагают не менее одной третьей общего числа голосов, или любые пять Участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.
3.
 - a) Если Совет не выносит квалифицированным большинством голосов иного решения, специальная консультативная группа состоит из:
 - i) двух назначаемых экспортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт;
 - ii) двух назначаемых импортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт; и
 - iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, Председателем Совета.
 - b) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран–участниц.
 - c) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.
 - d) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.
4. Заключение специальной консультативной группы и его мотивировка представляются Совету, который после рассмотрения всей соответствующей информации выносит решение по данному спору.

Статья 52

Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Любая жалоба на то, что какой-либо Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу Участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.
 2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным Участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым отдельным большинством голосов с указанием характера нарушения.
 3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, конкретно предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 61, квалифицированным большинством голосов:
 - а) приостановить право голоса такого Участника в Совете; и
 - б) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого Участника, включая право быть избранным или занимать должность в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств.
 4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.
-